

FELIPE HUAYHUA PARI

FITONIMIA DE LA SELVA DE PUNO

PHITONYMY FROM THE JUNGLE OF PUNO

FITÓNIMIA DE LA FORÊT DE POING

Resumen

Este trabajo es una muestra lexicográfica de alrededor de 450 nombres en aimara de lugares, plantas, animales, enfermedades y objetos recogidos en la cuenca del río Tambopata, la que comprende en su recorrido tres distritos: Yanahuaya, San Juan del Oro y Putina Punco. Desde los puntos de vista fonológico, léxico y semántico, se analiza la variación lingüística de los nombres que están relacionados con la lengua que hablan en la zona. Con esta investigación se comprueba la hipótesis planteada: que el abandono de la lengua y la cultura es lento. Además, con este trabajo se cumple el objetivo de estudiar la dialectalización del aimara, y los patrones de denotación y connotación. Al respecto, este estudio servirá para elaborar una cartografía lingüística y preparar diccionarios regionales. El trabajo, también, contribuirá al conocimiento de los saberes andinos que están presentes en este avance cultural, lo que fortalecerá la interculturalidad. En la investigación, se aplica la teoría de la variación dialectal, el método de geografía lingüística o geolingüística, para levantar isoglosas que separan las variedades de lengua, con un enfoque descriptivo-interpretativo inspirado en la lingüística estructural y funcional.

Palabras clave: Aimara; fitonimia; isoglosas; Tambopata; toponimia; variación dialectal; zoonimia.

Abstract

In this paper we report about 450 names of places, plants, animals, diseases and objects in aimara collected in the basin of Tambopata River comprising three districts in its route: Yanahuaya, San Juan del Oro and Putina Punco. linguistically we analyze (from phonological, lexical and semantic viewpoints) variation of the names related to the language spoken in the area. The stated hypothesis has been validated: the abandonment of a language and culture is slow; The goal of studying the dialectalization of Aymara, and its patterns of denotation and connotation has been achieved. This study will be useful for developing linguistic mapping and preparing regional dictionaries. This work will also contribute to the Andean wisdom present in this cultural progress, strengthening interculturality. The theory of dialectal variation, the method of linguistic geography or geolinguistics is applied to establish isoglosses separating the language varieties, with a descriptive-interpretive approach inspired in structural and functional linguistics.

Keywords: Aimara; phitonymy; isoglosses; Tambopata; toponymy; dialectal variation; zoonymy.

Résumé

À ce travail nous présentons autour de 450 noms de lieux, de plantes, d'animaux, de maladies et d'objets repris dans le bassin de la rivière Tambopata qui comprend dans son parcours trois districts : Yanahuaya, le San Juan de l'Or et Putina Punco. Nous analysons linguistiquement (des points de vue phonologique, lexical et sémantique) la variation des noms qui sont relatifs à la langue qu'ils parlent dans la zone. L'hypothèse projetée a essayé : que l'abandon de la langue et de la culture est lent; il s'est accompli, l'objectif d'étudier le dialectalización de l'aymara, et des patrons de denotación et une connotation. Cette étude servira à élaborer la cartographie linguistique et à préparer des dictionnaires régionaux. Le travail contribuera aussi à la connaissance des savoirs andins qui sont présents dans cette avance culturelle ce que l'interculturalidad fortifiera. Elle s'applique, la théorie de la variation dialectale, la méthode de géographie linguistique ou geolingüística pour lever isoglosas qui séparent les variétés de langue, avec un point de vue descriptif - interprétatif inspiré de la linguistique structurelle et fonctionnelle.

Mots clés: Un aimara; fitonimia; isoglosas; Tambopata; une toponymie; une variation dialectale; zoonimia.

Fecha de recepción : 11/04/2016

Fecha de aceptación : 19/05/2016

Introducción

El estudio que realizamos ha sido sobre la variedad dialectal del aimara de la selva de Puno —llamada “montaña”, “valle”—, en Tambopata, que comprende tres distritos: Yanahuaya, San Juan del Oro y Putina Punco, de la provincia de Sandia, departamento de Puno. Se comparó el aimara hablado en dicha zona con el de la zona andina: las influencias entre ellos sea cultural, social, lingüística y los saberes regionales. El estudio se hizo aplicando la teoría de la variación dialectal, es decir el método de geografía lingüística o geolingüística, para levantar las isoglosas y mapas, con un enfoque descriptivo-interpretativo, inspirado en la lingüística estructural y funcional. Los resultados sirven para conocer mejor su área de expansión, su historia, la tradición de las culturas vivas, extintas o aisladas; y por el estudio de la lengua conocer los recursos naturales, culturales, la cosmovisión, los saberes para evitar la pobreza; la dependencia; los flujos migratorios del campo a la ciudad; frenar la erosión genética que ocasiona la pérdida de especies. Esto es posible porque las palabras son signos de las ideas y de las cosas que el hombre conoce; y por medio del idioma se puede reconstruir el pueblo, conocer el grado de su cultura, la abstracción de su pensamiento, la separación entre lo concreto y abstracto. Este trabajo servirá para reorientar la educación del medio ambiente en la educación formal, en las asignaturas de Ecología Lingüística, Geografía Lingüística en la Universidad y Ciencias Naturales (antes llamado Geografía en la educación secundaria), porque allí está el desafío

a la globalización, el respeto a la diversidad cultural y lingüística que sostiene la interculturalidad, y el trabajo interdisciplinario de lingüistas, antropólogos, geógrafos, filósofos y sociólogos para conocer científicamente el área y no en forma empírica.

El trabajo comprende el planteamiento del estudio, el marco teórico, la hipótesis, los métodos y técnicas utilizados en el estudio, la exposición, la sistematización e interpretación de los resultados logrados, la descripción onomástica, la sistematización e interpretación de los resultados, la aplicación práctica de los resultados de la investigación, las conclusiones y recomendaciones, las referencias bibliográficas y anexos

Planteamiento del estudio

a. Fundamentación del problema

La lengua aimara es internacional; está presente en el Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Sin embargo, los estudios de la variación lingüística no alcanzan áreas geográficas, pues se reducen a ciertas zonas sin métodos científicos; o se han estancado por el desconocimiento del área geográfica. Esta vez con el aporte teórico de la dialectología o geografía lingüística queremos estudiar el aimara de la selva de Puno, particularmente de Tambopata, que comprende distritos de Yanahuaya, de San Juan de Oro, Putina Puna en la provincia de Sandía, departamento de Puno, como informan los estudios de Martínez (1969) Luna (1954) Metraux (1954) sobre la presencia mayoritaria de aimaras desde el año 1923.

Al respecto, registraremos la variación lingüística en el léxico de las plantas, animales, minerales, objetos, trabajos y saberes. Los descubrimientos ya sean empíricos o científicos señalan que necesitamos el censo de las culturas y lenguas extintas, como las lenguas vivas y aisladas, así como proteger la depredación

cultural, lingüística y étnica. Se hará un trabajo en armonía con la naturaleza, orientada hacia un manejo de bosques según la Ley Forestal, para evitar inundaciones, sequías. Explicamos cómo los aimaras aplican sus conocimientos andinos en el trato de las plantas, animales, enfermedades, trabajo, religión y cómo debe ser la enseñanza de la geografía (hoy conocida como ciencia y ambiente en la Educación Bilingüe Intercultural). Los aimaras se desenvuelven en varios pisos ecológicos desde la época preinca en la costa, sierra y la selva. Para controlar la pobreza, se verá hoy como se presenta esta situación. Hemos realizado un estudio de plantas medicinales y de animales en proceso de extinción y de las enfermedades y sus formas de curación con la debida descripción. Queremos contribuir con nuestros conocimientos de la lingüística en la defensa del geosistema peruano interrelacionado con la aldea global, para que no se presente la disminución de la frontera agrícola con el masivo ingreso de migrantes. La pobreza del campesino debe ser en parte compensada con el cultivo de café, árboles frutales y la coca en la selva de Puno, sin ocasionar la pérdida de la diversidad genética ni pérdida de espacios vegetales; esos espacios son como el árbol que va perdiendo cada vez sus hojas, flores ramas, troncos y raíces; y solo quedan suelos desérticos, llanos, con pastos inservibles como en Bolivia; pero para no llegar a esa situación, tenemos que abonar y regar ese árbol. Con nuestra investigación, estaremos contribuyendo con el fortalecimiento del árbol para que dé buenos frutos.

Otra de las preocupaciones es conocer la heterogeneidad del aimara en los distintos espacios geográficos, como la selva de Puno, e identificar los fenómenos lingüísticos y extralingüísticos que motivan la variación lingüística; ver si en esos espacios hay formas conservadas, o innovadas de poca función comunicativa con

las cuales se elaborarán una cartografía lingüística, o diccionarios polilectales o un atlas lingüístico.

Nuestros objetivos son:

a) Realizar un estudio de la variación lingüística de la lengua aimara de la selva de Puno (San Juan del Oro), Tambopata, y de la isoglosas que separan en la zonificación.

b) Elaborar un glosario de elementos culturales y toponímicos de la región tomando en cuenta la entrada léxica, categoría gramatical, transcripción fonética, nombre científico de la planta, animal, nombre vulgar, la glosa y su definición,

Léxico fitonímico de Tambopata

achiwiti. *Del cast. achote – bixa orellana – macrophylya* (los aimaras pronuncian como *achiwiti* o *achiti* y los quechuas como *achuyti*). Es un árbol de 5 metros de hojas acorazonadas amarillentas y rojas, de flor rosada terminada en racimos, cuyo fruto es como nuez con espinas flexibles, en cuyo interior están las pepas de color rojo, las cuales son usadas como colorante en sus comidas, y mezcladas con grasa ya molidas, que se usan para espantar mosquitos. El tronco sirve para prender fuego por frotamiento y las fibras para hacer sogas o soguillas y la cáscara yema para curar la próstata. El uso frecuente como ciertas partes del árbol es malo para la vista.

achuxcha. *En cast. caibua o caigua – cyclanthera pedata* (los aimaras pronuncian como *achuxcha* o *jachuxcha*). Es planta trepadora con zarcillos, de hojas ramificadas y dentadas, de flores pequeñas y blancas. Su fruto está dentro de la vaina negra. La vaina se emplea para preparar ensaladas, guisos, rellenos.

ajipa. (Algunos pronuncian como *ahipa* o *ayipa*). Mora como maleza aromática, de color verde oscuro, parecida al llacón. Su fruto es tubérculo; cuando es maduro, es dulce y se usa como aderezo en la leche; alivia males de cáncer.

aku wayaqa. *A este árbol lo llaman pan de mono, bolsa de harina, pan de árbol – arto carpas atilís – otra denominación aimara es k'usillaku munuaku.* Es un árbol parecido a la palmera cuyas hojas son largas, de flor pequeña en racimos, cuyo fruto de cáscara es duro; o de tamaño similar a la naranja que al madurar contiene harina que se come en mazamorras o remojada en agua. Generalmente, los monos lo recogen y arrojan para reventar y luego comer su harina.

altamisa. *En cast. marco, artemisia – ambrosia – peruviana* (también pronunciada por los aimaras y quechuas como *artemisa* o *artimisa*). Es un arbusto de 3 metros, aromático, hojas dentadas, flores azules en forma de racimo. Las hojas son usadas para dolores reumáticos y gripe. Las mujeres también las usan para evitar abortos o provocar la menstruación.

amaqari. Planta con hojas medianas y peludas. Las hojas son usadas para cicatrizar heridas, para espantar enfermedades de cementerio o de las *chullpas* que se consideran malignas, e incluso se usan para calmar el dolor de muela.

anru. *Del cast. agrío, variedad de toronja.* Es árbol frutal, cuyos frutos de color amarillo rojo son usados como refrescante de calor.

anuna. Es árbol parecido a la chirimoya, cuyos frutos son poco comestibles.

añila. *Del cast. añil – indigo fera anil.* Planta de cuyas hojas se obtienen pintura de color azul marino.

apichu. *En cast. es camote – pomoca batata* (los aimaras también lo llaman *k'umara* 'sano', porque siempre hay que mantenerlo fresco y no resecado). Es un tubérculo parecido a la oca, de tallo delgado, planta rastrera, de hojas rojizas. Según las variedades, hay de color blanco, rojo, morado.

awanu. *Del cast. ábano o aguano o tornillo – cedrelinga catenaiiformis.* Es un árbol para madera, cuyas vetas son a un solo sentido y duro picante, que al cortar hace toser.

arikuma. *Castellanizado del quechua llacón, parece derivar de yaku + ni 'que tiene agua'; del aimara ari 'lascivo' + quma o cbuma 'abrazo', tendencia a abrazar o arika + uma 'agua calorífica' (en quechua también llaman como muni).* Planta cuyas hojas medianas y tallo flexible son usadas como forraje. El fruto es un tubérculo negrusco de tamaño de una papa que se come crudo o mejor soleado y que es muy dulce; algunos opinan que tiene mucha caloría por lo que lo recomiendan como afrodisíaco y contra la anemia por ser dulce natural.

ayapira. Planta ornamental de color rojizo, de frutos pequeños que parecen el durazno de Bolivia.

ayrampu. *Castellanizado como airampo – opuntia schrensi – es cactácea, espinoso, alimenticio.* La fruta es pequeña de color rojo; la usan para bajar la fiebre y curar heridas internas. La semilla reseca se usa para teñir alimentos. La mazamorra y chicha por tener colorante es refrescante. La pulpa se usa para lavar el cabello y la ropa. Es recomendable para aliviar el estrés.

chankila. Variedad de ortiga, cuyas hojas moradas cuelgan del tallo grueso; es urticante y espinosa. La hembra es de color blanquecina y poco urticante, mientras el macho es verde oscuro grande y muy urticante.

chillima. Árbol maderero muy antiguo de consistencia dura que se usa para construir barcos y puentes de agua. Cuentan que es el papá de los árboles.

chima. Árbol maderero, espinoso, con mucha fibra como la palmera. Su fruto es parecido al chuño y se suele comer sancochado. Este se produce solo en el mes de febrero y marzo.

chimpiya. (más adentro por Puerto Seco, Markham, lo llaman allco kaspi, toro laso). Árbol fibroso. La cáscara es usada para preparar sogas planas o trenzadas que amaran palos en el río por ser resistente al agua.

chinchir kuma. *Del cast. chinchircoma – mutisia vicia efoleum.* Arbusto que al final de las ramas presenta zarcillo para trepar. Su flor es tubular como campana de color rojo amarillo. De la ceniza de su tallo, preparan un cal, que tiene alcalino, llamado *llujta llipt'a* para acompañar en el mascado de la coca o calmar el dolor de la cabeza.

chinila. (Conocido como chonta, palmera) árbol maderero que crece muy alto hasta de 12 m. Su madera es dura y la usan para parqué, viga, parantes o soleras.

chiriri. (En la sierra es conocido como *muni muni* y los aimaras también lo llaman *munti munti*). Árbol de tallo flexible, hojas medianas de flor amarillo. Posee espinillas que se atenazan a las ropas de lana como de oveja o llama. Raimondi en 1864 decía que tiene “raíces adventicios”.

ch'illkha ch'illkha. *Pronunciado también como chillka chillka de Chillca.* Es árbol de tallo mediano no muy alto, cuya ceniza usan para pelar maíz.

chirimuyu. *De chirimoya – annona chirimolia – pronuncian también como chirimuya.* Es árbol frutal de hojas verdes medianas, el fruto es una baya áspera cuadrículada que contiene una pulpa blanca, dulce y suave. Las pepas cocidas o molidas se usan para eliminar gusanos, espantar parásitos del estómago; el cocimiento de la raíz es usado para tratar disentería.

chiru. (Conocida también como pona, morona). Variedad de palmera cuya madera tiene fibras muy filudas hacia una sola dirección; sirve para hacer mango de herramientas y remo.

chunta. (Conocido como chonta, palmera – Iriarte ex). Es un árbol maderable, cuya consistencia es dura y pesada; por eso se usa para parqué y mangos de herramientas o mazos. Su fruto es redondo y lo cocinan para comer. La cepa del fruto se usa para preparar ensaladas.

chuqupa. *En cast. maní – arachis hypogoea* (en aymara, también se pronuncia como *maniya*). Planta rastrera cuya raíz presenta una baya quebradiza; se come tostado o cocinado. El zumo de maní mezclado con pepitas de melón causa sueño.

chusichusi. (Llamado también *sanusanu*). Es un árbol mediano que siempre está cerca a *jira* o *khiri*, un árbol espinoso de 5 m de altura. Antes crecía junto a cascarilla y era fácil ubicar por esta planta.

ch'iji. *En cast. es gramalote, zarza, mala hierba* (pronunciada en aimara como *ramaluti* o *lamaluti*). Planta forrajera que es usada en la ganadería para la comida de animales ya sea verde o secado con sal.

ichati. (Algunos la llaman oreja de elefante o *sulimanu*). Planta venenosa de hojas anchas, largas de color verde rojizo. Es silvestre. La otra variedad es de hojas verdes amarillas; su raíz es comestible, pero cuando se prepara sin cuidado puede causar ronchas en el cuerpo. También pueden ser picantes alérgicas; por eso, solo se cosechan por la tarde, en pleno sol o día. El fruto es amargo. La otra variedad es walusa, que es comestible.

insinsu. *De cast. incienso – juni perustburipera* (antes lo llamaban *waturu* o *wiluntu*). Árbol mediano parecido al café; crece en roquedales, en las partes altas llamadas andenes. La goma resinosa extraída del árbol directamente es llamada olíbano macho; extraída artificialmente la llaman hembra. Este árbol es usado para úlceras malignas, golpes, heridas, en sahumeros, misadas o *wisa*; el oficiante selecciona estos según cómo ofrece al *apu* a las heridas o miembros afectados.

irwawuyna. *Del cast. hierba buena o hierbabuena.* Es una planta más grande que de la Sierra; en la sierra es usada para condimento, pero en la montaña no es adecuada, solo la usan como escoba.

ispinku. *Del cast. ispingo o ishpingo – jacaranda sp.* Es árbol maderable cuya madera presenta vetas muy pronunciadas de color verde natural. Su flor es usada para disentería. Algunos llaman bálsamo verde; la cáscara la usan como medicinal.

itapallu. *En cast. ortiga* (en Tambopata la conocen como *chankila*. El nombre en aimara varía como *itapillu* o *atapillu*). Es una planta cuyas hojas son urticantes; la hembra es poco urticante, el macho es más urticante.

jamillu. *En cast. es matapalo.* Es planta parasitaria, rastrera, brota en las ramas del árbol, vive a expensas de este, luego de aniquilarla por completo. Presenta un fruto que es comido por las aves; estos al defecar en el tronco del árbol, la semilla hecha raíces.

japunisa. *En cast. papa pituca, papa japonesa* (en aimara también se pronuncia *japu*, en quechua es *unkucha*). Tubérculo muy fibroso, lanudo pero suave. Las hojas son anchas como la oreja del elefante, pero de color verde amarillo, más pequeño que *ichati*; es silvestre; también es cultivable.

jarkajarka. (Otros la llaman *wakalaxra* o *jarkha* o *lengua de vaca*). Planta con tallo corto y hojas anchas; hay macho y hembra. De la raíz obtienen escoba, *sorgo escorbero – sorghum sp*; por eso, la llaman también *pichaña*. Los pobladores la hacen crecer en la chacra de café para proteger del sol.

jimillu. Ver *qimillu*.

jinchu jinchu. '*Oreja oreja*' o *oreja de elefante*. Es una hierba que está pegada a troncos con hongo como parasitaria.

jiri. (Conocido como *bueno bueno* o *winu winu – cyatheacu – pidata*; en aimara *sanu sanu*). Es un helecho arbóreo que convive con *chusichusi*, cascarilla. Esta planta es muy apreciada por sus propiedades de cicatrizar heridas, con el almidón, que se obtienen de la cepa.

jiryuntilla. *Del cast. bediondilla.* En la Selva es más grande que en la Sierra, de poco olor, de tallo flexible y ramificado; crece en zonas húmedas, cerca a manantiales, lagunas. Las hojas hervidas son para lavar inflamaciones y sarpullidos.

jiwi. *Del cast. jebe, árbol de goma – hevea brasiliensis.* Antes era muy buscado e industrializado para neumáticos, látex, aceite, plástico; ahora está casi desaparecido. Presenta hojas medianas anchas y gruesas que al ser arrancadas brota leche; termina en pequeñas flores de color rojo, amarillo. Ver *kawchu, q'awsillu.*

kakawu. *Del cast. cacao – theobroma cacao.* Arbol de pocas hojas, lanceoladas, hecha flor en el tallo. Su fruto es una baya dura acanalada, de color rosado cuando es maduro; al interior presenta semillas moradas con la cual se prepara chocolate, cacao previo resecado y molido; algunos preparan una masa para guardar meses.

kalawasa. *Del cast. calabaza o tutuma – legendaria – siceraria.* Es como mora que se extiende encima de troncos, plantas, generalmente en espacios recién rozadas o cortada el monte.

kalawala. (La llaman también 'cristal china'). Hierba trepadora a troncos secos. De esta hierba se obtiene el color rojo que es usado en pinturas o esencias. Es medicinal para el dolor de estómago.

kanu kanu. Planta silvestre de hojas largas y tallo delgado que termina en flor; parecida al choclo pelado; es de color rojo. La utilizan para calmar la fiebre.

kaña. *En cast. caña de azúcar – saccharum officinarum.* Planta gramínea de tallo leñoso cilíndrico y hueco, tapizado de tejido esponjoso; allí contiene un líquido dulce, que es usado desde muy antiguo en la zona para procesar alcohol de 90°, vino, en cachuelas, pascanas y trapiches; estos productos servían a los buscadores de oro, de cascarilla, goma, quina y para los mineros de ananea

y poto. Presenta variedades de color blanco, rojo, morado, con rayas amarillas.

kaña kaña. *Del cast. cañaverol – arundo donax* (se pronuncia como *kañi kañi*). Es de tallo leñoso, hueco con nudos usan para hacer esteras, canastas, las flores que terminan en panojas para escoba. Como medicina sirve para calmar la fiebre.

kaphiya. *Del cast. café, originaria de Arabia, en el siglo XVII fue llevado a Holanda, en 1727 a Haití, después en 1748 a Francia, Cuba, posteriormente a Brasil, Columbia y el Perú. Ahora se envía de Perú a Japón, Alemania, EE.UU., Inglaterra.* Es una planta que crece hasta 2 metros, 1 metro según la variedad; el tallo escamoso es flexible y delgado, de hojas verdes oscuras, en sus ramales se llena de flores blancas, las cuales al madurar se convierten en granos de color rojo intenso, los cuales se recogen en sacos para ser pelado, su cáscara es llamada *sultana*, que son usados para ponches, abono, luego es lavado y secado al sol y guardado en sacos de yute llamado *kankuchi* para ser comercializado a través de cooperativas como “San Juan del Oro” y CECOVA SA. Aunque el cultivo de café es de antes, la comercialización es de los años 50. Las variedades son normal o silvestre, Caturra o Catemura, Villa Rica o Costa Rica, orgánico, pergamino, arábico, especial o *tunki*. El precio varía según la variedad, el quintal \$250, 300, 350.

kari kari. *En cast. corta corta o cortadera* (pronunciada también como *kbari kbari*). Es pasto forrajera trepadora.

kaskarilla. *Del cast. cascarilla – chinchona oficinales, calisaya.* Es un árbol de unos 5 metros, hoja lustrosa ancha, flores en racimo de color rosado amarillo. Es usado para fiebres, terciana, tembladeras. La sustancia llamada quinina se obtiene de la corteza de este árbol, llamado también quino o quina. En 1846, Weddel llegó hasta *chaylluma* para ubicar zonas de cascarilla; más tarde, en 1860, Markham llegó hasta Yanamayo para llevar la semilla

de cascarilla a la India y Sri Lanka; y Raimondi, en 1864, cuando llega a Putina Punco vio que este árbol estaba sobreexplotado. Ahora solo es recogido para medicina y curaciones caseras, en la fitoterapia.

kastaño. *Del cast. castaño – castanea sativa.* Árbol frondoso de 10 metros de altura, hojas como trébol en 7 puntas, de flores agrupadas, cuyo fruto castaña es de cáscara gruesa, pardo. Es alimento muy valioso que ayuda fortalecer y crecer a los niños.

katawa. *En cast. catabua o catagua – Hura crepitans.* Árbol maderable, cuyo tallo tiene espinas en sus nervaduras; al cortarlo o herir aparece un líquido que se usó para pescar; es venenoso, ocasiona ceguera en los ojos porque quema. En 1864, Raimondi escuchó como *manunu*, que aún siguen llamando así otros como *maranta*.

kawchu. *Del cast. caucho, goma – hevea brasiliensis – castillo a elástica* (pronunciado en aimara como *q'awsillu* o *q'awsa*). Árbol de ramas largas flores en panojas y con semillas que usan como alimento. El tronco una vez rayado arroja un líquido blanco que se vuelve amarillo o negro llamado látex o *chiringa* 'jebe'. En 1839, Charles Goodyear estableció el método de vulcanización. En el Perú, entre 1860-1880, comenzó la penetración masiva de los extractores a la Selva, abriendo caminos, trochas como la "Compañía Gomera Sandía", "Compañía Forga", "Martí", "Huada", pero después estas fueron abandonando, poco a poco; algunos trabajadores se quedaron en el lugar dedicándose a otras actividades; la decadencia se debe porque las plantaciones en Asia, especialmente en la India, dieron mejores resultados.

kawuwa. *Del cast. caoba – swietenia mahogany* (algunas lo llaman *chillona*, *bálsamo* o *ébano* por su apariencia). Árbol maderable, color rojizo cuya hebras son muy tupidas y finas. Hay de dos clases: el amarillo de poca consistencia y el rojo, muy duro, crece cerca del río.

kina. Ver *cascarilla*.

kuka. Del aimara *quqa* 'planta o árbol', castellanizado como *coca* – *erythroxylon* (hay también silvestre que llaman *awq'a quqa moruna*, *chiwchikuka* y *akulliquqa* o *pijcha quqa*, que es cultivable). Arbusto de 2 m de altura, de tallo delgado escamoso, de muchas hojas ovaladas, sus flores son blancas, rosadas y pequeñas, su fruto es semilla pequeña de color rojo. Posee poder estimulante, alivia el dolor de estómago, tiene proteínas para el organismo o se usa como medicina para cicatrizar heridas y neutralizar el dolor, por eso lo mascan. Es comercial, manejan en cesto por libra.

kukusa. Del cast. *cocos* (también se pronuncia como *k'uk'u* por su parecido a la cepa comestible de la puya Raimondi). Árbol de la variedad de palmera, que crece más de 10 metros, su fruto es como melón, grande pelado, por dentro lleva yema blanca que contiene agua.

kumala. Castellanizado como *cumala* – *virola* sp. Árbol maderable, de cuya corteza se obtiene una sustancia parecida al incienso.

kupala. En cast. *copal* – *Protium carana* march. Árbol maderable, de cuya corteza brota una resina, usada en las ofrendas como sahumero junto al incienso.

khiri. Ver *jiri*, *sanu sanu*.

k'uk'u. Ver *kukusa*.

k'usillu aku. Ver *akuwayaqa*.

lakayuti. Castellanizado como *lacayoti* – *cucúrbita pepo* (en aimara pronuncian como *uykusa* o *lakayuti*). Parecido a la calabaza, pero más pequeño y de color amarillo, crece en chacras, extremo del monte, sobre casas. El fruto es para dolor de estómago, se cocina en potajes, caldos, sopas. La leche de la hoja usan para cicatrizar heridas pues deja sin manchas.

lamaluti. Ver *ramaluti* de gramalote.

lantarina. *Del cast. mandarina.* Es árbol frutal cuyo tallo presenta muchas espinas fuertes, punzantes, hojas verdes oscuras medianas, flores blancas que después aparecen el fruto cubierto de cáscara liviana, cuyo interior está dividido en cápsulas que contienen líquido dulce y aromático. En Tambopata, hay tres clases: boliviana, cuzqueña y normal.

laqachu. *Castellanizado como arracacha o racacha – arracacia esculenta* (en aimara la pronuncian como *rakachu*, en quechua *arakacha*). Es tubérculo de tallo flexible tubular con hojas y flores amarillas. El fruto es muy arenoso y dulce que se come cocinado; tanto el tallo como las hojas se usan para ensaladas o alimento de animales.

larankha. *Del cast. naranja* (en la zona los aimaras pronuncian también como naranja). Es árbol frutal de tallo grueso con espinas gruesas, hojas verdes lanceoladas y flores blancas que después aparece el fruto cítrico cubierto de cáscara gruesa. Como variedades hay común o natural, tangilo, injerto tipo Huando sin pepa. Los pobladores poseen como bálsamo purificante, el mate de hojas y las flores toman para digestiones complicadas.

latanu. *Del cast. plátano o plátanos, en España es banano – musa paradisiacas* (los aimaras también conocen como *puquta* 'fruto maduro' o *palatanusa* o *latanusa*). Es una planta de 3 metros cuyo tallo tubular cubierto de cáscaras envuelve desde adentro al exterior, hojas largas, después de brotar la flor sale un manojo de plátanos maduros. Presenta variedad de plátanos como son el Guayaquil, perico, manzano, tunqui, villaco y turco. Los aimaras, al aplicar el método de conservación de alimentos, cortan el fruto verde en rodajas para secar al sol, al cual lo llaman *chila*; y el fruto maduro que cortan en tabletas y hacen secar al sol lo denominan *kisa*; así secado puede conservarse meses en la sierra y ser transportado más fácil.

latanulla. *Del cast. platanillo – heliconia rostrata* (también pronunciada como munti *latanu*. En otros sectores la conocen como *pico de loro*, *San José* o *lirio*). Es una planta de tallos largos unidos, de hojas largas como del pátano, de flor muy hermosa ornamental de color rojo amarillo; es silvestre y crece en lugares húmedos, como las laguinillas, como señal de peligro, porque hay remanso.

lawrila. *De cast. laurel – laurus nobilis*. Árbol de hojas aromáticas, flores de color blanco verdosas y fruto en cáscara gruesa. Las hojas se usan para condimentar sancochados, en mates para tomar; ayuda a fortalecer el estómago, contra calambres y provee apetito. El aceite se obtiene exprimiendo hojas y bayas cocinadas.

layu. *¿Trébol?* En 1864 Raimondi encontró *layu* como variedad de ficus; los pobladores lo usaban para hacer sogas fibrosas en Casasani; tal vez se trate de maguey.

lichi lichi. *Del cast. leche leche* (también lo llaman *amajana*). Árbol cuyo fruto es como nabo, de color blanco morado; lo utilizan en ensaladas.

lima. *Del cast. lima dulce*. Árbol frutal de tallo grueso, de color amarillento, con pocas espinas y de flor blanca. El fruto es dulce y aromático en la zona; casi no lo comen porque atrae moscas.

limuna. *Del cast. limón*. Es árbol frutal, de hojas pequeñas, cuyo fruto es ácido que se usa para desinfectar heridas, llagas, pústulas, angina. Se conserva en agua salada.

lip'ilip'i. *En cast. pega pega*. Es una hierba de hojas redondeadas que se pega en forma de parche, puede causar llagas debido a que dentro de ella viven parásitos.

luqutu. *En cast. rocoto*. Es condimento de color rojo, muy apreciado por su sabor, aroma y refrescante para el estómago. La variedad de color verde es muy picante. Algunos hacen secar para guardar.

llantina. *Del cast. llantén.* Planta medicinal de hojas largas con nervaduras pronunciadas. La infusión se toma para aliviar heridas internas, mal de riñón. La planta de la Selva es más grande que la de la Sierra.

llawsa mura. *Del cast. mora* (también los aimaras llaman *phanch'u, panchu*. Algunos la llaman linaza del monte). Hierba rastrera muy biscocha y en fibras, que al ser remojado en agua por un día o semana, se separa su viscosidad y así se usa para elaborar diferentes tipos de sogas: torcidas, trenzadas, tejidas como fajas. Se usa como medicina y es refrescante.

mansanilla. *Del cast. manzanilla.* Hierba aromática usada para mate, té, infusión; alivia la fiebre, cólicos ventosos, inapetencias. Las flores se usan para controlar y regular la menstruación.

manunu. Ver *katawa*.

matiku matiku. *Del cast. matico – piper angustui folium.* Es una hierba trepadora de hojas carnosas acompañadas de un zarcillo. Se usa como medicina para calmar resfríos, bronquios, pulmonía, paludismo, mezclado con limón para aliviar catarro, inflamaciones de tuberculosis.

mawrila. *Del cast. maurel.* Árbol maderero muy apreciado de diversos colores. Algunos lo identifican con la mohena por el parecido con su madera.

muni muni. Ver *chiriri*.

munti latanu. Ver *latanulla*.

munti qhañachu. Es berro de tallo grueso flexible; es alimento de animales, cuando es tierno se puede comer como refrescante.

munti tumate. *Del cast. tomate del monte.* Es silvestre, pero se usa en ensaladas combinado con *pajpaytu* o cepa de palmera.

mura. *Del cast. mora.* Hierba parecida a la uña de gato con espinas; las hojas se usan para curar llagas, tiña, flujo blanco de la mujer.

nuwala. *Del cast. nogal.* Árbol maderable, de hojas anchas que se utiliza para teñir tela o lana en color nogal o combinar con otros colores; se dice que es bueno para ropas alérgicas, porque alivia la alergia o espanta a los bichos.

pajpaytu. *En cast. pajpa – fourcroya andina* (pronunciada también como *pajwayu*). Especie de palmera pequeña, cuyo tallo es usado para ensaladas y frituras.

palillusa. *Del cast. palillos – escobedia scabrifolia.* Planta herbácea, silvestre, de tallo corto, de hojas ovaladas ásperas, de flor blanca, de raíz plana y delgada, cuya corteza una vez secada se usa para dar color a la papa pelada o condimentar potajes, el jugo del tallo se usa contra la picadura de culebra.

palmira. *Del cast. palmera – Beatriz gasipais* (se conoce muchas variedades como pona, morona, chonta, chima, chinila, coco, palmito). Árbol gigante de un solo tallo, de hojas en la punta del árbol, con flores y frutos en medio.

palmitu. *Del cast. palmito – chamaerops humilis.* Arbusto o pequeña palmera que crece espontáneamente; el cogollo se usa para ensaladas y frituras.

palupirwano. *Del cast. palo peruano o palo sangre – Brossian paraense* (algunos lo conocen como bálsamo). Árbol maderable duro cuya madera es de color rojo y blanco.

palusantu. *En cast. palo santo – triploris sp.* Árbol maderable, cuyo tallo tiene espinas y hormigas pequeñas que pican mucho; por eso, es intocable. La madera que se obtiene es de duro ancho.

palu wutawala. *En cast. palo de botahual o botagual* (algunos pronuncian como *wutajala*). Árbol selvático.

paltaya. *En cast. palta – persea americana* (los aimaras pronuncian como *p'altaya* o *p'alta*). Es un árbol frutal de tallo grueso, ramificado, rompible, de hojas anchas eclípticas, de flores blancas amarillas, cuyo fruto es ovoide, una baya que contiene yema o

pulpa comestible y una semilla que llaman los aimaras *p'altayluru* o *p'altayruru* es usada para pintar nombres y figuras en tela blanca. Hay varias clases por su forma: largos, redondos, verdes y negros.

papaya. *Del cast. papaya – carica papaya.* Árbol frutal de tallo tubular grueso, sus hojas solo salen de la copa junto al fruto; según la variedad de la planta, los frutos pueden estar juntos o solos; hay papaya macho que solo florece y la hembra da fruto; a veces es necesario tener un macho en la chacra de papaya para la polinización.

pija pija. *Del cast. pega pega. Ver lip'i lip'i.*

piña. *Del cast. piña – ananas satiuus.* Hierba pequeña de hojas largas dentadas como uña de gato a una sola dirección. El tallo cilíndrico está en medio de las hojas, al final está el fruto. Las flores son azules. El fruto está cubierto de una capa gruesa cuadrangular y cortante; solo se come la parte carnosa. La corteza de su fruto se usa para curar el mal de vejiga o el mal de piedras.

pichaña. *Ver jarka jarka.*

pituka. *Ver japunisa.*

puna. *Ver palmera.*

purut'u. *En cast. poroto – phaseolus vulgaris.* Es parecido al frijol, planta rastrera, cuyo fruto es suave y dulce; es cultivable para consumo y comercio.

phanch'u. Árbol cuyo tallo es largo y flexible, con cáscara boscosa como el maguey. La cáscara del árbol se remoja en agua durante varias semanas; al separarse las fibras se lavan y se usan para fabricar sogas, que servirán para amarrar vigas o pequeñas industrias.

p'aki p'aki. Planta cuyo tallo y raíz parece zanahoria pero muy frágil; se usa más para rellenar pisos y huecos, ya que después se pone duro como tierra compacta.

p'inqa p'inqa. *Sensitiva – mimosa pudica*. Es una planta pequeña de hojas menudas de color verde oscuro y flor azul; al ser tocadas se juntan las hojitas como si tuvieran vergüenza al tacto, pero parece que es para atrapar bichos y moscas o ahogarlos, puede ser una planta asesina. El tallo tiene espinas en forma de uno o curva, las cuales se enganchan en la lana o tela; hay animales que quedan así atrapados sin poder soltarse.

qachu itapillu. Ver *itapallu*.

qawra qawra. También pronuncian *qarwa qarwa*.

qimillu. (También como *jimillu* de 'asentar'). Es hierba rastrera cuyo tallo ramificado crece por encima de las plantas, cuya raíz invade a la de otras plantas evitando su crecimiento.

qinturya. *En cast. zarza parrilla – aralia nudicaulis*. Planta trepadora de hojas largas y de tallo delgado que en cada nudo hecha raíz. La raíz es usada para obtener pintura de color verde o nogal. En la sierra los aimaras la llaman lluch'u lluch'u, pero no es grande ni trepadora. Raimondi en 1864 la vio en Charuyo como *zarzaparrilla*. Se usa para curar erupciones cutáneas; es refrescante para las heridas y el calor.

qiyaqu. (Algunos lo llaman *isi* o *sisi*). Árbol maderero de poco uso.

qulumuni. (Algunos lo llaman *rata rata*, otros *qulimuni* o *qbulumuni*). Es un árbol maderero, es pegajoso y con espinas.

quwaqasa. *Del cast. coacasa* (otros la llaman *maransilla*). Es una planta sin tallo, con hojas largas, lanudas y blancas, unidas al tronco. La flor aparece al final del tronco. Es usada en la medicina para bajar la fiebre.

qhiya. *En cast. es algodón – gossipium barbadense*. Planta de tallo delgado curvado áspero, de hojas estrelladas, cuya florescencia termina en capullo que contiene lana para hilar y hacer ropas. Crece en zonas arenosas de poca humedad.

q'awsillu. Ver *kawchu*.

q'illu lawrila. Ver *lawrila*.

ramaluti. En cast. *gramalote* (también se pronuncia como *ramaluti* o *lamaluti*). Hierba forrajea gramínea, de hojas largas y tallo suave. Generalmente se cultivan para alimento de mulas, vacas y otros animales.

rumiru. Del cast. *romero* – *rosmarinus officinalis*. Pequeño arbusto de hojas aromáticas. El uso medicinal de esta planta está extendido en todas partes. En Tambopata toman mate de romero para aliviar el dolor de estómago o para provocar el apetito, cuando se está con *qasawi* ‘anemia’, o con *ch'ikbimachu* ‘mal de sangre’. También se toma cuando uno se siente débil, con dolor de cabeza y para el reumatismo, se combina con alcohol de 90°.

ruqutu. Ver *luqutu*.

sanusanu. Ver *jiri*.

sapallu. Del cast. *zapallo* – *gourania spinulosa*. Es una planta rastrera, de fruto al aire, con su fruto preparan guisos, es grande. Hay variedades como *lacayote* y *uykusa*.

sarsaparrilla. Del cast. *zarzaparrilla*. Ver *qinturya*.

sikili. En *quechua pakay*, *castellanizado como pacae* – *inga fevillei*. Árbol de muchas ramas, de hojas pequeñas, de flor blanca, cuto fruto es una baya que contiene una semilla negra envuelta por una pulpa blanca, jugosa y dulce. Las variedades se conocen por el color amarillo, marrón y rojizo.

sip'u sip'u. *arugado arugado*. Planta de hojas redondas, grandes y muy arrugadas; mal llamada oreja de elefante. Se usa para desinflamar hinchazones puestas en forma de emplasto sobre la parte afectada.

sirinja. (Conocido como *shiringa*). Es látex o jebe producido por el árbol de *q'awsillu* o *kawchu*. Ver *kawchu*.

sitru. *Del cast. cedro – cederla c.* Árbol maderable muy fino, cuya madera es suave para cepillar; hay de dos clases: el de hebra bien tupida de color rojizo y el de hebra porosa de color blanco.

sitiku. *Cecropia sp.* Árbol maderable frondoso que crece en lugares barrocos y remansos.

sitrana. *Del cast. cedrón – quassiac.* Árbol frutal parecido a la naranja, cuyo fruto es grande y amarillo. Las hojas usan para calmar palpitations del corazón y dolores de estómago por mala digestión. La fruta se emplea para la diabetes en ayunas.

sirillu. *Del cast. cedrillo* (también se pronuncia como *sitrillu*). Árbol maderable, cuya tabla es de poco peso pero muy suave; no es resistente al tiempo, se apolilla en dos años.

sulimana. Ver *ichati, japunisa, walusa, jinchu jinchu.*

sultana. Es la cáscara de café, de color rojo, que al ser secado se usa para infusiones, mates, refrescos, como también para abono del mismo árbol.

sulta sulta. *En cast. suelda suelda – oryethanthus alveolatus.* Es una planta parasitaria que crece encima de otra planta; se enraiza en troncos. Se usa para curar roturas de hueso y contra golpes.

Tawaku. *En cast. tabaco – sellowunicotiana.* Es una planta de 2 a 3 metros de altura cuyo tallo delgado es flexible, verde, brillante y termina en flores en forma de campana de color blanco, tiene semillas muy pequeñas de color gris, sus hojas parecen de coca pero son grandes, pegajosas y grasosas. Son usadas para espantar las moscas, como la larva de la mariposa *sutu* que se aloja en la piel, para espantar arañas, serpientes y otras fieras que acechan al hombre, así como también para dormir tranquilo sin zancudos. Es cultivable por sus propiedades curativas.

tikila. *Oryethanthus alveolatus.*

tinku mariya. *Del cast. tengo María – Zea mays.* Variedad de maíz muy extendido en Tambopata, crece hasta 3 metros;

cuando es tierno, los granos son dulces y suaves y se usan para hacer humitas. Cuando se seca se usa para consumo; ya pelado o en mote. Los vellos llamados *phuñi* se toman para calmar el dolor de cabeza. La harina de maíz es para ancianos y niños. Los pobladores le atribuyen el poder de ser innovador y formador del cuerpo esbelto.

tunqu. *En cast. maíz. Ver tinku mariya.*

tuquru. *En cast. carrizo – typha ssp.* Planta tubular que a cierta distancia presenta nudos y hojas delgadas. Hay de diversas clases, desde muy delgados hasta gruesos. Los delgados, como en Bolivia, son usados para fabricar *siku*, zampoña y flautas de tubo (de 3 a 7 tubos). Los gruesos se usan para construir casas como parantes, soleras y vigas. Del tallo se obtiene agua que sirve para tomar en lugares de mucho calor.

turunja. *Del cast. toronja. Cidro – citrus medica.* Es un árbol frutal de fruto oblongo específico llamado cidra o poncil; es ácido aromatizante.

unkucha. *Ver japunisa.*

uykusa. Planta rastrera de tallos largos ásperos y de hojas ásperas. El fruto es más pequeño que el zapallo y *lakayuti*. Se usa para hacer mazamorra y sopas.

uña de gato. *Planta – uncaria tomentos* (conocida así por tener espinas en forma de la uña de gato). Se usa para fines curativos y fortalecientes.

waka laxra. *Ver jarka jarka.*

walsamo. *Del cast. bálsamo – myroxilon peruinferum.* Árbol maderable de tallo grueso ramificado cubierto de corteza áspera; la madera es de color blanco y rojo oscuro; sus hojas son medianas; sus flores rosadas en racimo; su fruto es alargado membranoso. Se usa la savia del árbol para curar hinchazones y heridas. Tomado en mate alivia inflamaciones de los bronquios y el dolor de estómago.

walusa. *Huarusa – colocasia antiquorum – warusa o walusa sin vello.* Tubérculo pelado de color llanco, de hojas anchas y de tallo corto. Es muy usado para sopa.

wallpa kayu. *Traducido como ‘Pata de gallina’.* Es una especie de musgo que está pegado en los troncos y rocas. Se usa para enfermedades del frío.

wayakana. *Del cast. guayacán o guayacán – tabebvia spp.* Árbol maderable muy duro de sabor amargo y aromático, de hojas digitales y pronunciadas y de flores amarillas. Es muy usado para tratar el reumatismo, el mal de gota, el dolor de muela y las manchas en la cara.

wayk’a. *En cast. ají, guindilla.* Variedad de pimiento de hojas muy verdes triangulares, de tallo delgado. Su baya es larga, de color rojo intenso; hay también menos largas y redondas como el rocoto. Los pobladores acostumbran secarlo al sol y consumirlo molido en aderezos. La semilla llamada *wayk’a chira* ‘pepita’ es más picante.

wayawa. *Del cast. guayaba o huayaba – psidium pyryferum.* Árbol frutal de hojas elépticas, de flores blancas, cuyo fruto es comestible, como pepitas blancas. Hay largos amarillos, así como redondos verdes.

wayruru. *Del cast. huayruru o guayruru.* Planta parecida al frejol, de tallo delgado, de hojas finas, cuyo fruto es una baya que contiene semillas de dos colores, rojo y negro, o solo negros o rojos. Es usada para contrarrestar los males.

wichhullu. *Huichullu – aniba muca.* Árbol maderable cuyas hojas pequeñas parecen de chilca.

wilka wilka. *Traducido como ‘Santo Santo’.* Es un árbol maderable con espinas, de hojas finas, que se dejan crecer en medio de la chacra del café para evitar el sol.

winu winu. Planta de hojas ramificadas de tallo corto con nudos. En 1864 Raimondi vio en Pacchani este árbol y lo llamó *beno beno*. Luego el Dr. Weddel lo denominó género Pimentel, en recuerdo al Dr. Carlos Pimentel que prestó auxilio a dicho botánico con esa planta. La sabia de esta planta cicatriza heridas y llagas hasta carachas.

witaka. (Llamado también bálsamo, yunqui). Árbol de madera dura.

yawar ch'unqa. *Del quechua 'que chupa sangre' – oenothera rosea.* Yerba parecida a la coacasa, de hojas lanceoladas, de flores rozadas en racimo y de tallo recto. Se usa para absorber la sangre en hematomas causados por golpe. También se usa para sanar heridas.

yuka. *Del cast. yuca – manihot esculenta.* Planta de tallos largos con nudos, hojas extendidas en 5 puntas, cuya raíz es comestible; a veces, para conservarla, la secan al sol y la muelen para obtener harina. En Beni, Bolivia, es asada y molida para comerla mezclada con queso o leche. En la selva del Amazonas, preparan de ella chicha, masato, cazabe, mandioca o harina.

Bibliografía

- ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología Hispánica. El español de América.* Barcelona, Editorial Ariel, 1996.
- APAZA, Ignacio. *Estudio dialectal del aymara, caracterización lingüística de la región intesalar de Uyuni y Coipasa.* La Paz, UMSA, 2000.
- BERTONIO, Ludovico. *Vocabulario de la lengua aymara.* Cochabamba, Editorial CERES, [1612] 1984.
- BLOOMFIELD, Leonard. *Lenguaje.* Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, [1933] 1964.

- BRIGGS, Lucy Therina. *Dialectal Variation in the Languages of Bolivia and Perú*. U.S.A., University of Florida, Ann Arbor, 1976.
- CALIZAYA TRUJILLO, Jorge Antonio. *El Alto Tambopata*. Puno, Speedy y Service Pacific, 2006.
- CARBAJAL, Fernando. "Expedición al Tambopata". En *BSGL*. Tomo XXIII-4. Lima SBL, 1908, pp. 277-298.
- CERRÓN - PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística aimara*. Cuzco, CERA, 2000.
- CHAMBERS, J. K. y Trudguill Peter. *La dialectología*. Madrid, Editorial Visor Libros S.L., 1991.
- CHICHON, AVECITA y otros. *La lenta colonización del Inambari y el Tambopata: Uso del espacio en la Selva Sur del Perú – En Perú – Problema Agrario*. Lima, SEPIA, 1977.
- DE LUCCA, Manuel. *Diccionario aymara – castellano, castellano – aymara*. La Paz, CALA, 1983.
- GUEVARA VELASCO, Agustín. *Apuntes sobre mi patria*. Tomo III, Lima, Editorial H.G. Rozas, 1955.
- HUAYHUA PARI, Felipe. *Diccionario bilingüe polilectal aimara - castellano, castellano - aimara*. Lima, Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2009.
- LÓPEZ, M. Humberto, *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca, Edición Colegio de México, 1992.
- LUNA OLIVERA, Miguel A. *La colonización indígena del valle de Tambopata*. Lima, Dirección de Asuntos Indígenas, 1954.
- MALMBERGM, Bertil. *Los nuevos caminos de la Lingüística*. México, Editorial Siglo XXI, [1912] 1986.
- MARTÍNEZ, Héctor. *Las migraciones altiplánicas y la colonización del Tambopata*. Lima, Centro de Estudios de Población, 1969.
- METRAUX, Alfred. *Informe sobre emigración interna y externa de los indios aymaras en el valle de Tambopata*. Ginebra, OIT, 1954.
- POLO DE ONDEGARDO, Juan. "Tratado de los errores y supersticiones de los Yndios". En *Tercer Concilio Limense*, [1559] 1985, pp. 265-283.

- RAIMONDI, Antonio. "Itinerario de los viajes de Raimondi". En *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*. Tomo XXV-3. Lima, SGL. 1910.
- SAUSSURE, Ferdinand. *Curso de Lingüística General*. Madrid, Editorial Alianza, 1987.
- STIGLICH, German. "Viaje de Sandía a Chunchosmayo". En *BBGL*. Tomo XXXIII-41. Lima, SGL, 1908, pp. 355-393.
- TERCER CONCILIO LIMENSE. *Doctrina Christiana y Catecismo para Instrucción de los Indios*. Madrid, Consejo Superior de Investigación Científica, [1585] 1985.
- TORRES LUNA, Alfonso. *La meseta y el lago Titicaca*. Lima, Gráfica Colegio Unión, Ñaña, 1968.
- TRUBETZKOY, Nikolai. *Principios de Fonología*. Madrid, Editorial Cincel, [1939] 1973 (en la versión Alemana está "Geografía Lingüística", que M. Ferrell nos entregó el año 1985).
- TSCHOPIK, Harry. *The aymara of Chucuito, Perú*. New York, American Museum of Natural History. N.º 44, 1951.
- TURPO MAMANI, Rudy C. *Monografía de1 Centro poblado de Yanamayo Sandia, Radio FM*. San Gabriel, Parroquia Santa Rosa de Lima, 2010.
- VILLALTA, J. S. "Expedición al Tambopata". En *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*. T. XXI-4. Lima, SGL, 1907, pp. 440-458.

Correspondencia:

Felipe Huayhua Pari

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: fhuayhua@gmail.com

